

Goi Erdi Aroko pertsona-izenak. Germaniar jatorriko pertsona-izenak

1 Testuingurua

2 Euskaraz nola idatzi germaniar jatorriko izenak?

3 Irizpide xeheak

4 Germaniar jatorriko pertsona-izenen sailkako zerrendak

5 Germaniar jatorriko pertsona-izenak zerrenda bakarrean (euskara-erdarak)

6 Germaniar jatorriko pertsona-izenak zerrenda bakarrean (erdarak-euskara)

1 Testuingurua

Mendebaldeko Erromatar Inperioa desagertu ondoren ere, Erdi Aroaren hasieran, latinak jarraitu zuen prestigiozko hizkuntza izaten Europako erdialdean eta mendebaldean. Garai hartako pertsona-izen nagusiak latinez idatzitako kroniketan (*Historiae Francorum*, *Annales regni Francorum*, *Annales Fuldenses*, *Annales Bertiniani*...) agertu ziren lehen aldiz idatziz, eta latinaren bidez hedatu ziren Europan erresumetako hizkuntzetara.

Inguruko hizkuntzetara eta Europako hizkuntza nagusietara begiratuta, argi eta garbi ageri da garai hartako pertsona-izen nagusiak (errege-erreginak, santu-santak, buruzagiak...) askotan ez direla berdin idazten hizkuntza guztietan. Hau da, hizkuntza bakoitzak bere sistema grafikora egokitu ditu izenok, eta bere grafia eman die. Adibidez, latinezko kroniketan **Lotharius** dena (jatorria: *hlud* "ospetsua" eta *hari* "armada" elementu germanikoak) **Lothaire** da frantsesez, **Lotario** gaztelaniaz eta italieraz, **Lothair** ingelesez, **Lothar** alemanez, **Lotari** katalanez, eta abar; latinezko **Rudolphus** dena (jatorria: *hrod* "fama" eta *wulf* "otsoa" elementu germanikoak) **Rodolphe** da frantsesez, **Rodolfo** gaztelaniaz eta italieraz, **Rudolph/Rudolf** ingelesez, **Rudolf** alemanez, **Rodolf** katalanez, eta abar. Edo latinera **Amalaricus** forman pasatu zen izen germanikoa **Amalarich** da alemanez, hungarieraz eta eslovenieraz, **Amalaric** frantsesez, ingelesez eta katalanez, **Amalarico** gaztelaniaz, italieraz eta portugesez, **Amalarik** nederlanderaz, norvegieraz eta suedieraz eta **Amalaryk** polonieraz.

2 Euskaraz nola idatzi germaniar jatorriko izenak?

Jatorrizko formara ezin da besterik gabe jo, jatorrizko forma, hasteko, erabat ezaguna ez delako batzuetan edo guztiz arrotza gertatzen zaigulako gehienetan. Adibidez, latinez **Theodoricus** edo **Theodericus** idazten zen izena (**Teodorico** gaztelaniaz eta **Théodoric** frantsesez), **Piudareiks** zen jada hilda dagoen hizkuntza gotikoan, hau da, godoen hizkuntzan; latinez **Leovigildus** idazten zena **Liubagilds** zen; latinez **Rodericus** idazten zena **Hrothareiks** zen; latinez **Recceswinthus** idazten zena **Raikaswinþs** zen... Beraz, jatorrizko forma horiek, euskaraz zilegiak eta erabilgarriak izanik ere goi-mailako ikerketetarako, ez dira egokiak, beren horretan, erabilera arrunterako (eskola-liburuak, komunikabideak, literatura...). Euskal literaturan ez dute agerraldi asko horrelako izenek, baina, erabili direnean, latinezko grafia egokituta eman dira maizenik¹.

¹ Aipamen berezia merezi du 1897an Txomin Agirrek argitaratutako *Auñemendiko lorea* idazlanak. *Auñemendiko Lorea* eleberri historiko legez aurkeztu zuen Agirrek. Kontatutako gertaerak VII. mendean kokatu zituen; zehazki, 638. urtetik aurrera. Zenbait oin-oharretan iturri gisa Estanislao Jaime Labairu historialaria erabili izana aitortu zuen. Germaniar izen hauek agertzen dira idazlan horretan: Txilperiko, 8; Bladastes, 8; Teobaldo, 8; Txildeberto, 8; Theodoreto, 8; Teodoriko, 8; Jenial, 8; Aighinam, 9; Amando, 9; Dagoberto, 15, 122; Adalbaldo, 41; Sijeberto, 41; Ernulfo, 41; Alando, 41; Mauranto, 153; Klotsenda, 153; Eusebia, 153; Adalsenda, 153; Klovis, 155; Gont-hram, 164; Roberto, 164. (Toledo, A. [ed.]: *Txomin Agirre: Auñemendiko Lorea*, Klasikoak bilduma, Donostia: Ostoa, 1998).

Aipatzekoa da, halaber, Gregorio Arruek 1885ean argitaratutako *Santa Jenobebaren bizitza* itzulpena. Erdi Aroan ahoz aho zebilen kontakizuna zen santaren bizitza; gerora, Erromantizismoaren garaian zehazki, zenbait egilek, ahozko kontakizuna oinarritzat harturik, beren gisara taxutu zuten. Gregorio Arruek Cristobal Schmidt-ena itzuli zuen. Germaniar izen hauek agertzen dira idazlan horretan: Sijifredo, 36; Hildorfo, 37; Golo, 44; Drako, 45; Desdixatua, 53; Berta, 55; Konrado, 64; Enrike, 64; Wolfio, 105. (Akesolo, L. [ed.]: *Gregorio Arrue: Santa Jenobebaren Bizitza*, Klasikoak bilduma, 8, Donostia: Erein, 1987).

Hori kontuan izanik, eta inguruko hizkuntzetan pertsona-izen grafia egokitzen dela kontuan izanik, euskaraz grafia egokitzea da aukera logikoa. Ez dago hor inolako berrikuntzarik, hala jokatu baita orain arte Antzinateko izenekin, grafiak egokituz alegia: Bibliako izenak, izen grekoak, errromatarren izenak...

Eta ez da langintza erabat berria. Euskaltzaindiak, 1996an emandako *Santutegiko izen ohikoenak* arauan (66. araua), garbi adierazi zuen erabili beharreko irizpidea:

Jatorri germanikoa eta gure artean tradizio laburra duten izenetan (*Adolf, Albert, Alfred, Bernhard, Edmund, Eduard, Frederick, Humbert, Norbert, Raymond, Richard, Robert*) euskaraz odunak egokiagoa dirudi.

Eta latinezko formatik abiatuz gero, *Latin eta greziar pertsona-izen klasikoak euskaraz emateko irizpideei buruzko erabakia* izeneko arauan (76. araua) argi eta garbi zehaztu zen irizpidea:

-us, -i -> -o. Adibidez, lat. *Catullus*, -i: eusk. *Katulo*

Irizpidea zehaztu bakarrik ez, aplikatu ere egin zen santutegiko izenen arauan: jatorriz izen germanikoa zuten 17 santu-izen arautu ziren irizpide horri jarraituz (*Henrikeren* kasuan, -o bokalaren ordeaz, -e bokalaz arautzea hobetsi zen):

Adolfo, Alberto, Alfontso, Alfredo, Bernart/Bernardo, Edmundo, Eduardo, Fernando, Frederiko, Henrike, Hunberto, Mamerto, Norberto, Raimundo, Rikardo, Roberto, Sigismundo.

Ikus dezagun non kokatzen den euskara Europako mendebaldeko hizkuntzen artean izen germanikoen grafia egokitzeko irizpideei dagokienez:

ALEMANA	INGELESA	FRANTSESA	KATALANA	EUSKARA ARAUTUA	LATINA	GAZTELANIA	ITALIERA	PORTUGESA
Adolf	Adolf	Adolphe	Adolf	Adolfo	Adolphus	Adolfo	Adolfo	Adolfo
Albrecht	Albert	Albert	Albert	Alberto	Albertus	Alberto	Alberto	Alberto
Alfons	Alphons	Alphonse	Alfons	Alfontso	Alphonsus	Alfonso	Alfonso	Afonso
Alfred	Alfred	Alfred	Alfred	Alfredo*	Alfredus	Alfredo	Alfredo	Alfredo
Bernhard	Bernard	Bernard	Bernard	Bernart / Bernardo	Bernardus	Bernardo	Bernardo	Bernardo
Edmund	Edmund	Edmond	Edmon	Edmundo	Edmundus	Edmundo	Edmondo	Edmundo
Eduard	Edward	Édouard	Eduard	Eduardo	Eduardus	Eduardo	Edoardo	Eduardo
Ferdinand	Ferdinand	Ferdinand (Fernand)	Ferran	Fernando	Ferdinandus	Fernando	Ferdinando	Fernando
Friedrich	Frederick	Frédéric	Frederic	Frederiko	Fridericus	Federico	Federico	Frederico
Heinrich	Henry	Henri	Enric	Henrike	Henricus	Enrique	Enrico	Henrique
Humbert	Humbert	Humbert	Humbert	Hunberto	Humbertus	Humberto	Umberto	Humberto
Norbert	Norbert	Norbert	Norbert	Norberto	Norbertus	Norberto	Norberto	Norberto
Raimund	Raymond	Raymond	Ramon	Raimundo	Raimundus	Raimundo	Raimondo	Raimundo
Richard	Richard	Richard	Ricard	Rikardo	Ricardus	Ricardo	Riccardo	Ricardo
Robert	Robert	Robert	Robert	Roberto	Robertus	Roberto	Roberto	Roberto
Sig(is)mund	Sigismund	Sigismond	Segimon	Sigismundo	Sigismundus	Segismundo	Sigismondo	Sigismundo
Heinrich	Henry	Henri	Enric	Henrike	Henricus	Enrique	Enrico	Henrique

* *Alfredo* ez da agertzen 66. arauko zerrendan, baina arau horretako irizpideetan berariaz esaten da *Alfred* gisako izenetan egokiago dirudiela -o duen forma (*Alfredo*).

Bi multzo nabarmen ageri dira:

2.1 Ponte-izenen grafia egokitzean amaieran -o erabiltzen ez dutenak.

Batetik, hizkuntza germanikoek (ingelesa, alemana...) ez dute, oro har, amaierako -o erabiltzen germaniar izen horietan. Baina gauza bera gertatzen da izen erromatarrekin ere. Alemanez eta ingelesez ez da amaierako -o erabiltzen, oro har, izenak latinetik egokitu dituztenean. Adibidez, ingelesez: *Peter, Frank, Paul, Maximilian...*; alemanez: *Peter, Franz/Franziskus, Paul, Maximilian...*

Bestetik, frantsesa eta katalana hizkuntza erromanikoek ere ez dute amaierako -o erabiltzen izenetan:

euskara (arautua)	Agapeto	Anakleto	Antonio	Frantzisko	Eusebio	Ignazio	Julio	Modesto	Konstantino	Venanzio
frantsesa	Agapet/Agapit	Anaclet	Antoine	François	Eusèbe	Ignace	Jules	Modeste	Constantin	Venance
katalana	Agapit	Anaclet	Antoni	Francesc	Eusebi	Ignasi	Juli	Modest	Constantí	Venanci

Eta beste hainbeste egiten dute latinezko izen erromatarrek egokitzean; hau da, ez dute amaieran -o bokala erabiltzen:

euskara (arautua)	Klaudio	Trajano	Galerio	Teodosio	Tarkinio	Vespasiano	Septimio	Makrino
frantsesa	Claude	Trajan	Galère	Théodose	Tarquin	Vespasien	Septime	Macrin
katalana	Claudi	Trajà	Galeri	Teodosi	Tarquini	Vespasià	Septimi	Macrí
latina	Claudius	Traianus	Galerius	Theodosius	Tarquinius	Vespasianus	Septimius	Macrinus

2.2 Ponte-izenen grafia egokitzean amaieran -o erabiltzen dutenak.

Hala jokutzen dute italierak, gaztelaniak eta portugesak. Baina hala jokutzen dute, era berean, santuen izenak eta izen erromatarrek egokitzean ere. Eta haiekin bat dator euskara:

Santuen izenak

euskara (arautua)	Agapeto	Anakleto	Antonio	Frantzisko	Eusebio	Ignazio	Julio	Modesto	Konstantino	Venanzio
italiera	Agapito	Cleto	Antonio	Francesco	Eusebio	Ignazio	Giulio	Modesto	Constantino	Venanzio
gaztelania	Agapito	Anacleto	Antonio	Francisco	Eusebio	Ignacio	Julio	Modesto	Constantino	Venancio
portugesesa	Agapito	Anacleto	António	Francisco	Eusébio	Inácio	Júlio	Modesto	Constantino	Venâncio

Izen erromatarren egokitzapen grafikoak

euskara (arautua)	Klaudio	Trajano	Galerio	Teodosio	Tarkinio	Vespasiano	Septimio	Makrino
italiera	Claudio	Traiano	Galerio	Teodosio	Tarquinio	Vespasiano	Settimio	Macrino
gaztelania	Claudio	Trajano	Galerio	Teodosio	Tarquinio	Vespasiano	Septimio	Macrino
portugesesa	Cláudio	Trajano	Galério	Teodósio	Tarquínio	Vespasiano	Septímio	Macrino
latina	Claudius	Traianus	Galerius	Theodosius	Tarquinius	Vespasianus	Septimius	Macrinus

Horiek horrela, honela laburbil daitezke orain artekoak:

1. Hizkuntzek ez dute **garai bertsuko eta jatorri bereko** antroponimoen grafia egokitzeko sistema bikoitzik (salbuespen puntual urriak kenduta); hau da, ezin hizkuntzak ez du erabiltzen irizpide bat germaniar jatorriko izena duten santuen izenatarako eta beste irizpide bat, desberdina, santuak ez diren izen germanikoetarako. Gainera, izenen amaierari dagokionez, halako batasun bat ageri da jatorri desberdineko izenatarako: izen germanikoetarako *-o* amaiera erabiltzen ez duten hizkuntzek ez dute *-o* amaiera erabiltzen izen erromatarrek egokitzeko ere; eta izen germanikoetarako *-o* erabiltzen dutenek halaber erabiltzen dute *-o* amaiera izen erromatarren grafia egokitzeko.

2. Orain arteko araugintza antroponimikoan (1996az geroztik), italiera, gaztelania eta portugesaren eredura bildu da euskara latinetik iritsitako izenen amaiera egokitzeari dagokionez (latinezko *-us* amaiera *-o* egiteko euskaraz): 66. araua, 76. araua, 82. araua, 179. araua.

3. 1996an, Euskaltzaindiak modu esplizituan gomendatu zuen jatorri germanikoko pertsona-izenatarako *-o* amaiera, eta, geroztik, irizpide horri jarraitu diote euskarazko entziklopediek, euskarazko eskola-liburuek, euskarazko literaturako liburuek eta komunikabideek (egunkariak, aldizkariak, irratia eta telebista).

3 Irizpide xeheak

Germaniar jatorriko Erdi Aroko pertsona-izenak euskaraz idazteko, orain arteko irizpideari jarraituko zaio, hau da, 1996an santutegiko izenatarako ezarritako irizpidea erabiliko da. Greko-latindar jatorriko izenetan egin zen bezala, oraingoan ere, goi-mailako ikerketarako bigarren bide bat ere uzten da zabalik, beste grafiak —jatorrizkoak edo jatorrizkotik gertuen daudenak— erabiltzeko.

Adierazi beharrekoa da grafia-aldaera ugari daudela Erdi Aroko izen germanikoetan, bai hizkuntzatik hizkuntzara, bai hizkuntza bakoitzaren barnean ere. Adibidez, gaztelaniaz **Recardo** eta frantsesez **Récarède** errege-izenak bi aldaera ditu ingelesez, **Reccared** eta **Recared**; hiru alemanez, **Rekkared**, **Reccared** eta **Richaredus**; eta bi latinez, **Reccaredus** eta **Recaredus**. Horregatik, ez da beti hain automatikoa grafia ezartzea. Badira, nolana ere, zenbait elementu, zenbait erro, izen ugaritan agertzen direnak eta aukera ematen dutenak azpisailak egiteko, gero grafia modurik ahalik eta uniformeenean proposatzeko.

Zehazki, 66. arauko irizpideei jarraitzeak hau esan nahi du:

3.1 Amaieran *-rik* elementua duten izenak: **Teodoriko** eta **Alariko**, lehendik arautua dagoen **Frederiko** bezala.

Germaniar jatorriko elementua da *-rik*, eta “botere” edo “agintari” esan nahi du. Adibidez, *Frederiko* izenaren gibelean, *frid* elementua, “bakea” eta *rik* elementua daude; hala, *Frederiko* izenak “agintari baketsua” adierazten du.

Latinez, *-icus* amaiera izaten zuten (*Fridericus*). 66. arauan, *Frederiko* arautu zen. Haren antzera moldatzekoak dira gainerako izenak, hau da, *-iko* amaierarekin.

Adibideak: *Alariko*, *Amalariko*, *Ermanariko*, *Euriko*, *Gesaleiko*, *Karariko*, *Kloderiko*, *Roderiko*, *Sigeriko*, *Teodoriko*, *Witeriko*.

Salbuespena: **Erik** (jatorri eskandinaviarreko izenetan ez da ohikoa amaieran *-o* ezartzea; hau da, sistematikoki amaieran *-o* egokitzen egiten duten hizkuntzetan ere (italiera, gaztelania, portugesa), ez da hori sistematikoki betetzen izen eskandinaviarrekin.

3.2 Amaieran *-olf/-ulf* elementua duten izenak: **Ataulfo** eta **Rodolfo**, lehendik arautua dagoen **Adolfo** bezala.

Germaniar jatorriko elementua da *-olf/-ulf* (wolf), eta “otsoa” esan nahi du.

Latinez, *-ulphus/-ulfus* amaiera izaten zuten (*At[h]aulphus*). 66. arauan, *Adolfo* arautu zen. Haren antzera moldatzekoak dira gainerako izenak, hau da, *-lfo* amaierarekin.

Adibideak: *Aistulfo, Arnulfo, Ataulfo, Etelwulfo, Rodolfo*.

3.3 Amaieran *-bert* elementua duten izenak: **Dagoberto** eta **Sigeberto**, lehendik araututa dauden **Alberto**, **Hunberto**, **Norberto** eta **Roberto** bezala.

Germaniar jatorriko elementua da *-bert* (berth), eta “distiratsu” esan nahi du. Latinez, *-bertus* amaiera izaten du (*Adalbertus*). 66. arauan, *Alberto, Hunberto, Norberto* eta *Roberto* arautu ziren. Haien antzera moldatzekoak dira gainerako izenak, hau da, *-berto* amaierarekin gizonezko-izenetan eta *-berta* amaierarekin emakumezko-izenetan.

Adibideak: *Adalberto, Angilberto, Dagoberto, Egberto, Etelberto, Gilberto, Herberto, Huberto, Kariberto, Sigeberto, Teodeberto*.

3.4 Amaieran *-ald* elementua duten izenak: **Hunaldo** eta **Teo(de)baldo**.

Germaniar jatorriko elementua da *-ald* (wald), eta “aitzindari, agintari, botere” esan nahi du. Bada beste aukera bat ere: germaniar jatorriko *-bald* elementua izatea (“ausarta” esan nahi du). Bata zein bestea izan, latinez, *-aldus* amaiera izaten du (*Reginaldus, Theobaldus*).

66. arauan, era horretako izen bat arautu zen: *Arnaut* (es *Arnaldo*; fr *Arnauld* eta *Arnaud*; en *Arnold*; jatorrian, *arn* [arranoa] eta *wald* elementuak dituena). Amaierako ohiko *-o* bokala erantsiz, *-aldo* amaierarekin, idaztekoak dira.

Adibideak: *Etelbaldo, Gundobaldo, Hunaldo, Klodoaldo, Klodobaldo, Teodebaldo, Teobaldo/Tibalt.*

3.5 Amaieran *-ard* elementua duten izenak: **Leonardo** eta **Gerardo**, lehendik araututa dauden **Adelardo, Bernardo, Eduardo** eta **Rikardo** bezala.

Germaniar jatorriko elementua da *-ard (hald)*, eta “suharra” esan nahi du. Latinez, *-ardus* amaiera izaten du (*Leonardus*).

66. arauan, *Adelardo, Bernardo, Eduardo* eta *Rikardo* arautu ziren. Haien antzera moldatzekoak dira gainerako izenak, hau da, *-ardo* amaierarekin.

Adibideak: *Etelardo, Gerardo, Gildardo, Gotardo, Gualfardo, Leonardo.*

3.6 Amaieran *-mund* elementua duten izenak: **Turismundo** eta **Bohemundo**, lehendik araututa dauden **Edmundo, Raimundo, Segundo** eta **Sigismundo** bezala.

Germaniar jatorriko elementua da *mund*, eta “babesa” esan nahi du. Latinez, *-mundus* amaiera izaten du (*Segimundus*).

66. arauan, *Edmundo, Raimundo, Segundo, Sigismundo* (baina *Erramun*) arautu ziren. Haien antzera moldatzekoak dira gainerako izenak, hau da, *-mundo* amaierarekin.

Adibideak: *Turismundo/Torismundo, Faramundo.*

3.7 Amaieran *-frid* edo *-rad/-red/-ræd* elementua duten izenak: **Alfredo**, **Rekaredo** eta **Godofredo**.

Germaniar jatorriko elementua da *frid*, eta “bakea” esan nahi du. Germaniar jatorriko elementua da *rad* ere (anglo-saxoieraz *red/ræd*), eta “aholkua” edo “aholku-emailea” esan nahi du. Latinez, *-fridus* amaiera (*Sigfridus*) edo *-radus/-redus* amaiera izaten dute, hurrenez hurren (*Conradus, Alfredus*).

66. arauan, ez dago era horretako izenik arauturik, baina irizpideen atalean aipatzen da *Alfred* izen germanikoari amaieran -o jartzea egokiagoa dela. Beraz, haren antzera moldatzekoak dira era horretako izenak, hau da, -*frido/-fredo* edo -*rado/-redo* amaierarekin.

Adibideak: *Alfredo, Edredo, Etelredo, Rekaredo*.

3.8 Amaieran -*gild* elementua duten izenak: ***Atanagildo*** eta ***Leovigildo***.

Germaniar jatorriko elementua da *gild*, eta “adorea” esan nahi du. Latinez, -*gildus* amaiera izaten du (*At[h]anagildus*). Euskaraz, -*gildo* (gizonezkoentzat) eta -*gilda* (emakumezkoentzat) grafia erabiliko da.

Adibideak: *Atanagildo, Hermenegildo, Leovigildo*.

3.9 *svinths* (*swind*) elementua duten izenak: ***Rezesvinto*** eta ***Gosvinta***.

Germaniar jatorriko elementua da *svinths/swind*, eta “indarra” esan nahi du. Latinez, -*vintus/-vindus* amaiera izaten du. Euskaraz, -*vinto* amaiera gizonezkoentzat eta -*vinta* emakumezkoentzat.

Adibideak: *Rezesvinto, Gosvinta*.

3.10- *chi-/k(h)i-* elementua duten izenak

Euskaltzaindiak, orain arte, ez du deus gomendatu ez arautu germaniar jatorria eta latin-grafiaz *ch* grafema duten pertsona izenen irakurkeraz. Orain arte gaztelaniaz eta frantsesez ***Chindasvinto*** eta ***Chindaswinthe*** (jatorrizkoa: ***Kinþaswinþs***), ***Chintila*** eta ***Chinthila*** (jatorrizkoa: ***Kinþila***), ***Childeberto*** eta ***Childebert***, ***Childebrando*** eta ***Childebrand***, ***Childerico*** eta ***Childéric***, ***Chilperico*** eta ***Chilpéric*** gisa idazten diren izenen aldean, azken

urteotan *txin*- idazkera nagusitu da entziklopedia eta liburuetan. Horiek horrela, izen horien jatorrizko ahoskera gaur egun gaztelaniaz edo frantsesez erabiltzen dena bezalakoa ez izan arren, *txin*- idazkera hobetsi da: ***Txintila, Txildeberto, Txildebrando, Txilderiko, Txilperiko, Txindasvinto***.

Euskaltzaindiak 2015eko martxoaren 27an onartua, Azkoitian (irizpideak)

Euskaltzaindiak 2015eko ekainaren 26an onartua, Baionan (izen-zerrendak)

4 Germaniar jatorriko pertsona-izenen sailkako zerrendak

Errege-erregina bisigodoak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Agila	Agila	Agila	Agila
Alariko	Alarico	Alaric	Alaric
Amalariko	Amalarico	Amalaric	Amalaric
Ardo	Ardón / Ardo	Ardo	Ardo
Atanagildo	Atanagildo	Athanagild	Athanagild
Ataulfo	Ataúlfo	Athaulf	Ataulf
Egika	Égica / Egica	Égica	Egica
Ervigio	Ervigio	Ervige / Erwige / Herwig	Erwig
Euriko	Eurico	Euric	Euric
Gesaleiko	Gesaleico	Geisalic	Gesalec
Gosvinta	Goswintha / Gosuinda	Goswinthe / Goiswinthe / Goesintha / Goiswintha/ Gonsuinthe	Goiswintha
Gundemar	Gundemaro	Gundomar / Gundemar / Gondemar	Gundemar
Hermenegildo	Hermenegildo	Herménégilde	Hermenegild / Ermengild
Ingunda	Ingundis / Ingunda	Ingonde	Ingunde / Ingund / Ingundis / Ingunda
Klotilde	Clotilde	Clotilde	Clotilde / Chrodechildis
Leovigildo	Leovigildo	Léovigild	Liuvigild / Leuvigild / Leovigild
Liuva	Liuva	Liuva	Liuva
Rekaredo	Recaredo	Récarède	Reccared / Recared
Rezesvinto	Recesvinto	Réceswinthe	Recceswinth
Roderiko	Roderico / Rodrigo	Rodéric / Rodrigue	Ruderic / Roderic / Roderik / Roderich / Roderick
Sigeriko	Sigerico	Sigéric	Sigeric
Sisebuta	Sisebuta	Sisebut	Sisebut

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Sisenando	Sisenando	Sisenand	Sisenand
Suintila	Suintila	Swinthila	Suintila / Swinthila / Svinthila
Teodoriko	Teodorico / Teodoredo	Théodoric	Theodoric
Teudigisel	Teudiselo / Teudigiselo	Theudigisel	Theudigisel / Theudegisel
Teudis	Teudis	Theudis	Theudis
Torismundo	Turismundo	Thorismond	Thorismund
Txindasvinto	Chindasvinto	Chindaswinthe / Chindasvinde / Chindasuinthe	Chindasuinth
Txintila	Chintila	Chinthila	Chintila
Walia²	Walia / Wallia	Wallia	Wallia / Valia
Wamba³	Wamba	Wamba	Wamba
Witeriko⁴	Witerico / Viterico	Wittéric	Witteric
Witiza⁵	Witiza / Vitiza	Wittiza / Witiza / Vitiza	Wittiza / Witiza, Witica / Witicha / Vitiza / Witiges

Errege-erregina frankoak eta Europako bestelako pertsona-izenak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Adalberto	Adalberto	Aubert / Adalbert	Adalbert
Adelardo	San Abelardo / Adelardo de Corbie	Adalard / Adhalard de Corbie	Saint Adalard / Adalard of Corbie)
Aistulfo	Astolfo / Aistolfo	Aistolf / Aistulf	Aistulf
Alfredo Handia	Alfredo el Grande	Alfred le Grand	Alfred the Great
Angilberto	Angilberto	Angilbert	Angilbert
Arnulfo Karintiakoa	Arnulfo de Carantania	Arnulf	Arnulf of Carinthia
Atelstan	Athelstan/ Atelstano /Atlestán	Æthelstan / Athelstan	Æthelstan / Athelstan

^{2,3,4,5} b letraz idatzita balego bezala irakurtzekoa da: [balia], [bamba], [biteriko], [bitiza].

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Beatriz Vermandoiskoa	Beatriz de Vermandois	Béatrice de Vermandois	Béatrice of Vermandois
Berenger	Berenguer	Bérenger	Berengar
Boson Proventzakoa	Bosón de Provenza	Boson de Provence	Boso of Provence
Boson Zaharra	Bosón el Viejo	Boson l'Ancien	Boso the Elder / Boson the Elder
Brunilda edo Brunikilda	Brunegilda / Brunequilda / Brunilda	Brunehaut / Brunehilde	Brunhilda
Budika edo Boadizea	Boudica / Boadicea	Boudicca / Boadicée / Boadicéa	Boudica / Boadicea
Dagoberto	Dagoberto	Dagobert	Dagobert
Dezebalo	Decébaló	Décébale	Decebalus
Eadwig	Edwy / Eadwig / Eduino	Eadwig / Edwy	Eadwig / Edwy
Edgar	Edgar	Edgar	Edgar
Edmundo	Edmundo	Edmond	Edmund
Edredo	Edred / Edredo	Eadred ou Edred	Eadred / Edred
Eduardo Zaharra	Eduardo el Viejo	Édouard l'Ancien	Edward the Elder
Egberto	Egberto	Egbert	Egbert
Erik I.a edo Erik Aizkora Odoldua	Erik Hacha Sangrienta / Erik el Sanguinario / Erico I de Noruega	Éric hache sanglante	Eric Bloodaxe
Erik Gorria	Erik el Rojo	Erik le Rouge	Erik the Red
Ermanariko	Hermanarico	Ermanaric / Hermanaric	Ermanaric
Etelbaldo	Ethelbaldo	Æthelbald	Æthelbald / Ethelbald
Etelberto	Ethelberto	Æthelberht	Æthelberht / Ethelbert
Etelredo	Etelredo	Æthelred / Ethelred	Æthelred / Ethelred
Etelwulfo	Ethelwulfo	Æthelwulf	Æthelwulf / Aethelwulf / Ethelwulf
Faramundo	Faramundo / Faramond	Pharamond / Faramond	Pharamond / Faramund
Fredegunda	Fredegunda	Frédégonde	Fredegund
Galsvinta	Galswinta / Galsuinda	Galswinthe	Galswintha

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Gilberto Chalongoa	Gilberto de Chalon	Gilbert de Chalon	Gilbert of Chalon / Giselbert of Chalon
Gisela Suabiakoa	Gisela de Suabia	Gisèle de Souabe	Gisela of Swabia
Godegisel	Godegisilio	Godégisel / Godégisèle	Godigisel
Godomar edo Gundomar	Gundemaro / Gundomar	Godomar / Gondemar / Gondomar	Godomar / Gundomar
Gontran	Gontrán	Gontran	Guntram
Grifon	Grifón	Griffon / Grippon	Grifo
Gundahar	Gundahario / Gundahar	Gondicaire / Gundahar	Gunther / Gundahar
Gundiok	Gondioc	Gondioc / Gundioc / Gundowech	Gondioc / Gundioc / Gundowech
Gundobaldo	Gundebaldo	Gondebaud / Gondoald	Gundobad
Halfdan Beltza	Halfdan el Negro / Halfdan Guðröðarson / Halfdan Svarte	Halfdan le Noir	Halfdan the Black
Harald I.a Norvegiakoa	Harald I de Noruega	Harald I ^{er} de Norvège	Harald Fairhair
Herberto	Herberto	Herbert	Herbert
Herman	Herman	Hermann	Herman
Hugo Arleskoa	Hugo de Arlés	Hugues d'Arles	Hugh of Arles
Hugo Kapet	Hugo Capeto	Hugues Capet	Hugh Capet
Hunaldo	Hunaldo	Hunald	Hunald
Judit Frantziakoa edo Judit Flandriakoa	Judit de Francia	Judith de France	Judith of Flanders / Judith of France
Kanuto Handia edo Knut Handia	Canuto el Grande	Knut le Grand	Canute / Cnut the Great
Karariko	Cararico	Cararic	Chararic
Kariberto	Cariberto	Caribert	Charibert
Karlomagno edo Karlos I.a Handia	Carlomagno / Carlos I el Grande	Charlemagne / Charles I ^{er} le Grand	Charlemagne / Charles the Great
Karloman	Carlomán	Carloman	Carloman
Karlos Gaztea	Carlos el Joven	Charles le Jeune	Charles the Younger
Karlos II.a edo Karlos	Carlos II el Calvo	Charles II le Chauve	Charles the Bald /

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Burusoila			Charles II
Karlos III.a Akitaniakoa edo Karlos Haurra	Carlos III de Aquitania / Carlos el Niño	Charles l'Enfant	Charles the Child
Karlos III.a edo Karlos Gizena	Carlos III el Gordo	Charles III le Gros	Charles the Fat / Charles III
Karlos III.a edo Karlos Sinplea	Carlos III el Simple	Charles III le Simple	Charles the Simple / Charles III
Karlos Martel	Carlos Martel	Charles Martel	Charles Martel
Kloderiko	Cloderico	Clodéric	Chlodoric / Cloderic
Klodion Tximaluzea	Clodión el Cabelludo	Clodion le Chevelu	Chlodio
Klodoaldo	Clodoaldo / San Clodoaldo	Clodoald / Clodoaldus / saint Cloud	Saint Clodoald
Klodomer	Clodomiro	Clodomir / Clodomer	Chlodomer / Clodomir / Clodomer
Klotario	Clotario	Clotaire	Chlothar
Klotilde	Clotilde	Clotilde	Saint Clotilde
Klovis edo Klodoviko	Clodoveo	Clovis	Clovis
Konrado	Conrado	Conrad	Conrad
Kramno	Cramno	Chramn / Chramn	Chram
Lotario	Lotario	Lothaire	Lothair
Luis Germanikoa	Luis el Germánico	Louis II le Germanique	Louis the German
Luis I.a edo Ludoviko Pio	Luis I el Piadoso	Louis I ^{er} le Pieux	Louis the Pious / Louis I
Luis III.a edo Luis Gaztea	Luis III el Joven	Louis III le Jeune	Louis the Younger / Louis III
Luis IV.a edo Luis Itsasostekoa	Luis IV de Ultramar	Louis IV d'Outremer	Louis IV / Luis d'Outremer / Luis Transmarinus
Luis V.a edo Luis Alferra	Luis V	Louis V le Fainéant	Louis V
Lupo	Lupo	Loup	Lupus
Luzio	Lucio	Lucius de Bretagne	Saint Lucius / Lucius of Britain
Matilde	Matilde	Mathilde	Matilda

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Meroveo	Meroveo	Mérovée	Merovech
Odilon	Odilón	Odilon	Odilo
Oto	Odón	Eudes	Odo
Oton	Otón	Othon	Otto
Pepin Herstalgoa	Pipino II de Heristal / Pipino el Joven	Pépin II de Herstal / Pépin d'Héristal / Pépin le Gros / Pépin le Jeune	Pepin of Herstal
Pepin Laburra	Pipino el Breve	Pépin le Bref	Pippin the Short / Pippin the Younger
Radegunda	Radegunda / Radegonda	Radegonde	Radegund
Rudolfo	Rodolfo	Rudolf	Rudolf
Rudolfo edo Raul Burgundiakoa / Rudolfo edo Raul Frantziakoa	Raúl de Borgoña	Raoul de Bourgogne / Rodolphe de Bourgogne	Rudolph of France
Sigeberto	Sigeberto	Sigebert / Sigisbert	Sigebert
Teodebaldo edo Tibalt	Teodebaldo	Thibaut / Théodebald	Theudebald / Theodebald
Teodeberto	Teodeberto	Thibert / Théodebert	Theudebert
Teodoriko	Teodorico / Teoderico	Thierry / Théodoric	Theuderic
Txildeberto	Childeberto	Childebert	Childebert
Txildebrando	Childebrando	Childebrand	Childebrand
Txilderiko	Childerico	Childéric	Childeric
Txilperiko	Chilperico	Chilpéric	Chilperic
Waifer	Waifer	Waïfre / Waïfer / Gaïfier	Waiofar / Waifar / Waifer / Waïffre
Zwentibold	Zuentiboldo	Zwentibold	Zwentibold

Bandaloen erregeak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Gelimer	Gelimer	Gélimer	Gelimer
Genseriko	Genserico	Genséric	Generic

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Gonderiko	Gonderico	Gondéric	Gunderic
Guntamundo	Guntamundo	Gunthamund	Gunthamund
Hilderiko	Hilderico	Hildéric	Hilderic
Huneriko	Hunerico / Unerico	Hunéric	Huneric
Trasamundo	Trasamundo	Thrasamund	Thrasamund

Sueboen erregeak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Agiulfo	Agiulfo / Agriwulfo	Agiulf	Aioulf / Ag(r)iwulf
Eboriko	Eborico	Eboric	Eboric
Hermeriko	Hermerico	Herméric	Hermeric
Karariko	Carriarico	Cararic	Chararic / Chararich
Malariko	Malarico	Malaric	Malaric
Miro	Miro	Ariamir / Miro	Miro
Rekiario	Requiario	Rechiaire	Rechiar
Rekila	Requila / Rékhila	Rechila	Rechila
Rekimundo	Requimundo	Réchimond	Richimund
Remismundo	Remismundo	Rémismond	Remismund
Teodomiro	Teodomiro	Théodomir	Theodemir / Theodemar

Italiako errege ostrogodoak

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Atalariko	Atalarico	Athalaric	Athalaric
Erariko	Erarico	Éraric	Eraric
Hildebaldo edo Ildibad	Hildibaldo / Ildebad	Hildebad / Ildebad	Ildibad
Teia	Teya	Teias	Teia
Totila	Totila	Totila	Totila
Vitiges	Vitiges / Witiges	Vitigès	Vitiges / Witiges

Beste buruzagi barbaro batzuk

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Ardariko	Ardarico	Ardaric	Ardaric
Arminio	Arminio	Arminius	Arminius / Hermann
Atanariko	Atanarico	Athanaric	Athanaric / Atanaric
Atila	Atila	Attila	Attila
Fritigerno	Fritigerno	Fritigern	Fritigern / Fritigernus
Hermanfrido	Hermanfredo	Hermanfred / Hermanfried	Hermanfrid / Hermanifrid / Hermanafrid
Kunimundo	Cunimundo	Cunimond	Cunimund

5 Germaniar jatorriko pertsona-izenak zerrenda bakarrean (euskara-erdarak)

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Adalberto	Adalberto	Aubert / Adalbert	Adalbert
Adelardo	San Abelardo / Adelardo de Corbie	Adalard / Adhalard de Corbie	Saint Adalard / Adalard of Corbie)
Agila	Agila	Agila	Agila
Agiulfo	Agiulfo / Agriwulfo	Agiulf	Aioulf / Ag(r)iwulf
Aistulfo	Astolfo / Aistolfo	Aistolf / Aistulf	Aistulf
Alariko	Alarico	Alaric	Alaric
Alfredo Handia	Alfredo el Grande	Alfred le Grand	Alfred the Great
Amalariko	Amalarico	Amalaric	Amalaric
Angilberto	Angilberto	Angilbert	Angilbert
Ardariko	Ardarico	Ardaric	Ardaric
Ardo	Ardón / Ardo	Ardo	Ardo
Arminio	Arminio	Arminius	Arminius / Hermann
Arnulfo Karintiakoa	Arnulfo de Carantania	Arnulf	Arnulf of Carinthia
Atalariko	Atalarico	Athalaric	Athalaric
Atanagildo	Atanagildo	Athanagild	Athanagild
Atanariko	Atanarico	Athanaric	Athanaric / Atanaric
Ataulfo	Ataúlfo	Athaulf	Ataulf
Atelstan	Athelstan/ Atelstano /Atlestán	Æthelstan / Athelstan	Æthelstan / Athelstan
Atila	Atila	Attila	Attila
Beatriz Vermandoiskoa	Beatriz de Vermandois	Béatrice de Vermandois	Béatrice of Vermandois
Berenger	Berenguer	Bérenger	Berengar
Boson Proventzakoa	Bosón de Provenza	Boson de Provence	Boso of Provence
Boson Zaharra	Bosón el Viejo	Boson l'Ancien	Boso the Elder / Boson the Elder
Brunilda edo Brunikilda	Brunegilda / Brunequilda / Brunilda	Brunehaut / Brunehilde	Brunhilda

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Budika edo Boadizea	Boudica / Boadicea	Boudicca / Boadicée / Boadicéa	Boudica / Boadicea
Dagoberto	Dagoberto	Dagobert	Dagobert
Dezebalo	Decéballo	Décébale	Decebalus
Eadwig	Edwy / Eadwig / Eduino	Eadwig / Edwy	Eadwig / Edwy
Eboriko	Eborico	Eboric	Eboric
Edgar	Edgar	Edgar	Edgar
Edmundo	Edmundo	Edmond	Edmund
Edredo	Edred /Edredo	Eadred ou Edred	Eadred / Edred
Eduardo Zaharra	Eduardo el Viejo	Édouard l'Ancien	Edward the Elder
Egberto	Egberto	Egbert	Egbert
Egika	Égica / Egica	Égica	Egica
Erariko	Erarico	Éraric	Eraric
Erik Gorria	Erik el Rojo	Erik le Rouge	Erik the Red
Erik I.a edo Erik Aizkora Odoldua	Erik Hacha Sangrienta / Erik el Sanguinario / Erico I de Noruega	Éric hache sanglante	Eric Bloodaxe
Ermanariko	Hermanarico	Ermanaric / Hermanaric	Ermanaric
Ervigio	Ervigio	Ervige / Erwige / Herwig	Erwig
Etelbaldo	Ethelbaldo	Æthelbald	Æthelbald / Ethelbald
Etelberto	Ethelberto	Æthelberht	Æthelberht / Ethelbert
Etelredo	Etelredo	Æthelred / Ethelred	Æthelred / Ethelred
Etelwulfo	Ethelwulfo	Æthelwulf	Æthelwulf / Aethelwulf / Ethelwulf
Euriko	Eurico	Euric	Euric
Faramundo	Faramundo / Faramond	Pharamond / Faramond	Pharamond / Faramund
Fredegunda	Fredegunda	Frédégonde	Fredegund
Fritigerno	Fritigerno	Fritigern	Fritigern / Fritigernus
Galsvinta	Galswinta / Galsuinda	Galswinthe	Galswintha

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Gelimer	Gelimer	Gélimer	Gelimer
Genseriko	Genseric	Genséric	Genseric
Gesaleiko	Gesaleico	Geisalic	Gesalec
Gilberto Chalongoa	Gilberto de Chalon	Gilbert de Chalon	Gilbert of Chalon / Giselbert of Chalon
Gisela Suabiakoa	Gisela de Suabia	Gisèle de Souabe	Gisela of Swabia
Godegisel	Godegisilio	Godégisel / Godégisèle	Godigisel
Godomar edo Gundomar	Gundemaro / Gundomar	Godomar / Gondemar / Gondomar	Godomar / Gundomar
Gonderiko	Gonderico	Gondéric	Gunderic
Gontran	Gontrán	Gontran	Guntram
Gosvinta	Goswintha / Gosuinda	Goswinthe / Goïswinthe / Goesintha / Goiswintha/ Gonsuinthe	Goiswintha
Grifon	Grifón	Griffon / Grippon	Grifo
Gundahar	Gundahario / Gundahar	Gondicaire / Gundahar	Gunther / Gundahar
Gundemar	Gundemaro	Gundomar / Gundemar / Gondemar	Gundemar
Gundiok	Gondioc	Gondioc / Gundioc / Gundowech	Gondioc / Gundioc / Gundowech
Gundobaldo	Gundebaldo	Gondebaud / Gondovald	Gundobad
Guntamundo	Guntamundo	Gunthamund	Gunthamund
Halfdan Beltza	Halfdan el Negro / Halfdan Gudrödaron / Halfdan Svarte	Halfdan le Noir	Halfdan the Black
Harald I.a Norvegiakoa	Harald I de Noruega	Harald Ier de Norvège	Harald Fairhair
Herberto	Herberto	Herbert	Herbert
Herman	Herman	Hermann	Herman
Hermanfrido	Hermanfredo	Hermanfred / Hermanfried	Hermanfrid / Hermanifrid /

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
			Hermanafrið
Hermenegildo	Hermenegildo	Herménégilde	Hermenegild / Ermengild
Hermeriko	Hermerico	Herméric	Hermeric
Hildebaldo edo Ildibad	Hildibaldo / Ildebad	Hildebad / Ildebad	Ildibad
Hilderiko	Hilderico	Hildéric	Hilderic
Hugo Arleskoa	Hugo de Arlés	Hugues d'Arles	Hugh of Arles
Hugo Kapet	Hugo Capeto	Hugues Capet	Hugh Capet
Hunaldo	Hunaldo	Hunald	Hunald
Huneriko	Huneric / Unerico	Hunéric	Huneric
Ingunda	Ingundis / Ingunda	Ingonde	Ingunde / Ingund / Ingundis / Ingunda
Judit Frantziakoa edo Judit Flandriakoa	Judit de Francia	Judith de France	Judith of Flanders / Judith of France
Kanuto Handia edo Knut Handia	Canuto el Grande	Knut le Grand	Canute / Cnut the Great
Karariko	Cararico	Cararic	Chararic
Karariko	Carriarico	Cararic	Chararic / Chararich
Kariberto	Cariberto	Caribert	Charibert
Karlomagno edo Karlos I.a Handia	Carlomagno / Carlos I el Grande	Charlemagne / Charles Ier le Grand	Charlemagne / Charles the Great
Karloman	Carlomán	Carloman	Carloman
Karlos Gaztea	Carlos el Joven	Charles le Jeune	Charles the Younger
Karlos II.a edo Karlos Burusoila	Carlos II el Calvo	Charles II le Chauve	Charles the Bald / Charles II
Karlos III.a Akitaniakoa edo Karlos Haurra	Carlos III de Aquitania / Carlos el Niño	Charles l'Enfant	Charles the Child
Karlos III.a edo Karlos Gizena	Carlos III el Gordo	Charles III le Gros	Charles the Fat / Charles III
Karlos III.a edo Karlos Sinplea	Carlos III el Simple	Charles III le Simple	Charles the Simple / Charles III
Karlos Martel	Carlos Martel	Charles Martel	Charles Martel

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Kloderiko	Cloderico	Clodéric	Chlodoric / Chloderic
Klodion Tximaluzea	Clodión el Cabelludo	Clodion le Chevelu	Chlodio
Klodoaldo	Clodoaldo / San Clodoaldo	Clodoald / Clodoaldus / saint Cloud	Saint Clodoald
Klodomer	Clodomiro	Clodomir / Clodomer	Chlodomer / Clodomir / Clodomer
Klotario	Clotario	Clotaire	Chlothar
Klotilde	Clotilde	Clotilde	Clotilde / Chrodechildis
Klotilde	Clotilde	Clotilde	Saint Clotilde
Klovis edo Klodoviko	Clodoveo	Clovis	Clovis
Konrado	Conrado	Conrad	Conrad
Kramno	Cramno	Chramn / Chramn	Chram
Kunimundo	Cunimundo	Cunimond	Cunimund
Leovigildo	Leovigildo	Léovigild	Liuvigild / Leuvigild / Leovigild
Liuva	Liuva	Liuva	Liuva
Lotario	Lotario	Lothaire	Lothair
Luis Germanikoa	Luis el Germánico	Louis II le Germanique	Louis the German
Luis I.a edo Ludoviko Pio	Luis I el Piadoso	Louis Ier le Pieux	Louis the Pious / Louis I
Luis III.a edo Luis Gaztea	Luis III el Joven	Louis III le Jeune	Louis the Younger / Louis III
Luis IV.a edo Luis Itsasostekoa	Luis IV de Ultramar	Louis IV d'Outremer	Louis IV / Luis d'Outremer / Luis Transmarinus
Luis V.a edo Luis Alferra	Luis V	Louis V le Fainéant	Louis V
Lupo	Lupo	Loup	Lupus
Luzio	Lucio	Lucius de Bretagne	Saint Lucius / Lucius of Britain
Malariko	Malarico	Malaric	Malaric
Matilde	Matilde	Mathilde	Matilda
Meroveo	Meroveo	Mérovée	Merovech
Miro	Miro	Ariamir / Miro	Miro

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Odilon	Odilón	Odilon	Odilo
Oto	Odón	Eudes	Odo
Oton	Otón	Othon	Otto
Pepin Herstalgoa	Pipino II de Heristal / Pipino el Joven	Pépin II de Herstal / Pépin d'Héristal / Pépin le Gros / Pépin le Jeune	Pepin of Herstal
Pepin Laburra	Pipino el Breve	Pépin le Bref	Pippin the Short / Pippin the Younger
Radegunda	Radegunda / Radegonda	Radegonde	Radegund
Rekaredo	Recaredo	Récarède	Reccared / Recared
Rekiario	Requiario	Rechiaire	Rechiar
Rekila	Requila / Rékhila	Rechila	Rechila
Rekimundo	Requimundo	Réchimond	Richimund
Remismundo	Remismundo	Rémismond	Remismund
Rezesvinto	Recesvinto	Réceswinthe	Recceswinth
Roderiko	Roderico / Rodrigo	Rodéric / Rodrigue	Ruderic / Roderic / Roderik / Roderich / Roderick
Rudolfo	Rodolfo	Rudolf	Rudolf
Rudolfo edo Raul Burgundiakoa / Rudolfo edo Raul Frantziakoa	Raúl de Borgoña	Raoul de Bourgogne / Rodolphe de Bourgogne	Rudolph of France
Sigeberto	Sigeberto	Sigebert / Sigisbert	Sigebert
Sigeriko	Sigerico	Sigéric	Sigeric
Sisebuto	Sisebuto	Sisebut	Sisebut
Sisenando	Sisenando	Sisenand	Sisenand
Suintila	Suintila	Swinthila	Suintila / Swinthila / Svinthila
Teia	Teya	Teias	Teia
Teodebaldo edo Tibalt	Teodebaldo	Thibaut / Théodebald	Theudebald / Theodebald
Teodeberto	Teodeberto	Thibert / Théodebert	Theudebert

Euskara	Gaztelania	Frantsesa	Ingelesa
Teodomiro	Teodomiro	Théodomir	Theodemir / Theodemar
Teodoriko	Teodorico / Teoredo	Théodoric	Theodoric
Teodoriko	Teodorico / Teoderico	Thierry / Théodoric	Theuderic
Teudigisel	Teudiselo / Teudigiselo	Theudigisel	Theudigisel / Theudegisel
Teudis	Teudis	Theudis	Theudis
Torismundo	Turismundo	Thorismond	Thorismund
Totila	Totila	Totila	Totila
Trasamundo	Trasamundo	Thrasamund	Thrasamund
Txildeberto	Childeberto	Childebert	Childebert
Txildebrando	Childebrando	Childebrand	Childebrand
Txilderiko	Childerico	Childéric	Childeric
Txilperiko	Chilperico	Chilpéric	Chilperic
Txindasvinto	Chindasvinto	Chindaswinthe / Chindasvinde / Chindasuinthe	Chindasuinth
Txintila	Chintila	Chinthila	Chintila
Vitiges	Vitiges / Witiges	Vitigès	Vitiges / Witiges
Waifer	Waifer	Waïfre / Waifer / Gaïfier	Waiofar / Waifar / Waifer / Waïffre
Walia⁶	Walia / Wallia	Wallia	Wallia / Valia
Wamba⁷	Wamba	Wamba	Wamba
Witeriko⁸	Witerico / Viterico	Wittéric	Witteric
Witiza⁹	Witiza / Vitiza	Wittiza / Witiza / Vitiza	Wittiza / Witiza, Witica / Witicha / Vitiza / Witiges
Zwentibold	Zuentiboldo	Zwentibold	Zwentibold

^{6,7,8,9} b letraz idatzita balego bezala irakurtzekoa da: [balia], [bamba], [biteriko], [bitiza].

6 Germaniar jatorriko pertsona-izenak zerrenda bakarrean (erdarak-euskara)

GAZTELANIA-EUSKARA ZERRENDA

Gaztelania	Euskara
Adalberto	Adalberto
Agila	Agila
Agiulfo / Agriwulfo	Agiulfo
Alarico	Alariko
Alfredo el Grande	Alfredo Handia
Amalarico	Amalariko
Angilberto	Angilberto
Ardarico	Ardariko
Ardón / Ardo	Ardo
Arminio	Arminio
Arnulfo de Carantania	Arnulfo Karintiakoa
Astolfo / Aistolfo	Aistulfo
Atalarico	Atalariko
Atanagildo	Atanagildo
Atanarico	Atanariko
Ataúlfo	Ataulfo
Athelstan/ Atelstano /Atlestán	Atelstan
Atila	Atila
Beatriz de Vermandois	Beatriz Vermandoiskoa
Berenguer	Berenger
Bosón de Provenza	Boson Proventzakoa
Bosón el Viejo	Boson Zaharra
Boudica / Boadicea	Budika edo Boadizea
Brunegilda / Brunequilda / Brunilda	Brunilda edo Brunikilda
Canuto el Grande	Kanuto Handia edo Knut Handia
Cararico	Karariko

Gaztelania	Euskara
Cariberto	Kariberto
Carlomagno / Carlos I el Grande	Karlomagno edo Karlos I.a Handia
Carlomán	Karloman
Carlos el Joven	Karlos Gaztea
Carlos II el Calvo	Karlos II.a edo Karlos Burusoila
Carlos III de Aquitania / Carlos el Niño	Karlos III.a Akitaniakoa edo Karlos Haurra
Carlos III el Gordo	Karlos III.a edo Karlos Gizena
Carlos III el Simple	Karlos III.a edo Karlos Sinplea
Carlos Martel	Karlos Martel
Carriarico	Karariko
Childeberto	Txildeberto
Childebrando	Txildebrando
Childerico	Txilderiko
Chilperico	Txilperiko
Chindasvinto	Txindasvinto
Chintila	Txintila
Cloderico	Kloderiko
Clodión el Cabelludo	Klodion Tximaluzea
Clodoaldo / San Clodoaldo	Klodoaldo
Clodomiro	Klodomer
Clodoveo	Klovis edo Klodoviko
Clotario	Klotario
Clotilde	Klotilde
Clotilde	Klotilde
Conrado	Konrado
Cramno	Kramno
Cunimundo	Kunimundo
Dagoberto	Dagoberto

Gaztelania	Euskara
Decébalo	Dezebalo
Eborico	Eboriko
Edgar	Edgar
Edmundo	Edmundo
Edred /Edredo	Edredo
Eduardo el Viejo	Eduardo Zaharra
Edwy / Eadwig / Eduino	Eadwig
Egberto	Egberto
Égica / Egica	Egika
Erarico	Erariko
Erik el Rojo	Erik Gorria
Erik Hacha Sangrienta / Erik el Sanguinario / Erico I de Noruega	Erik I.a edo Erik Aizkora Odoldua
Ervigio	Ervigio
Etelredo	Etelredo
Ethelbaldo	Etelbaldo
Ethelberto	Etelberto
Ethelwulfo	Etelwulfo
Eurico	Euriko
Faramundo / Faramond	Faramundo
Fredegunda	Fredegunda
Fritigerno	Fritigerno
Galswinta / Galsuinda	Galsvinta
Gelimer	Gelimer
Genserico	Genseriko
Gesaleico	Gesaleiko
Gilberto de Chalon	Gilberto Chalongoa
Gisela de Suabia	Gisela Suabiakoa
Godegisilio	Godegisel

Gaztelania	Euskara
Gonderico	Gonderiko
Gondioc	Gundiok
Gontrán	Gontran
Goswintha / Gosuinda	Gosvinta
Grifón	Grifon
Gundahario / Gundahar	Gundahar
Gundebaldo	Gundobaldo
Gundemaro	Gundemar
Gundemaro / Gundomar	Godomar edo Gundomar
Guntamundo	Guntamundo
Halfdan el Negro / Halfdan Gudrödarsen / Halfdan Svarte	Halfdan Beltza
Harald I de Noruega	Harald I.a Norvegiakoa
Herberto	Herberto
Herman	Herman
Hermanarico	Ermanariko
Hermanfredo	Hermanfrido
Hermenegildo	Hermenegildo
Hermerico	Hermeriko
Hilderico	Hilderiko
Hildibaldo / Ildebad	Hildebaldo edo Ildibad
Hugo Capeto	Hugo Kapet
Hugo de Arlés	Hugo Arleskoa
Hunaldo	Hunaldo
Hunerico / Unerico	Huneriko
Ingundis / Ingunda	Ingunda
Judit de Francia	Judit Frantziakoa edo Judit Flandriakoa
Leovigildo	Leovigildo
Liuva	Liuva

Gaztelania	Euskara
Lotario	Lotario
Lucio	Luzio
Luis el Germánico	Luis Germanikoa
Luis I el Píadoso	Luis I.a edo Ludoviko Pio
Luis III el Joven	Luis III.a edo Luis Gaztea
Luis IV de Ultramar	Luis IV.a edo Luis Itsasostekoa
Luis V	Luis V.a edo Luis Alferra
Lupo	Lupo
Malarico	Malariko
Matilde	Matilde
Meroveo	Meroveo
Miro	Miro
Odilón	Odilon
Odón	Oto
Otón	Oton
Pipino el Breve	Pepin Laburra
Pipino II de Heristal / Pipino el Joven	Pepin Herstalgoa
Radegunda / Radegonda	Radegunda
Raúl de Borgoña	Rudolfo edo Raul Burgundiakoa / Rudolfo edo Raul Frantziakoa
Recaredo	Rekaredo
Recesvinto	Rezesvinto
Remismundo	Remismundo
Requiario	Rekiario
Requila / Rékhila	Rekila
Requimundo	Rekimundo
Roderico / Rodrigo	Roderiko
Rodolfo	Rudolfo
San Abelardo / Adelardo de Corbie	Adelardo

Gaztelania	Euskara
Sigeberto	Sigeberto
Sigerico	Sigeriko
Sisebuto	Sisebuto
Sisenando	Sisenando
Suintila	Suintila
Teodebaldo	Teodebaldo edo Tibalt
Teodeberto	Teodeberto
Teodomiro	Teodomiro
Teodorico / Teoderico	Teodoriko
Teodorico / Teodoredo	Teodoriko
Teudis	Teudis
Teudiselo / Teudigiselo	Teudigisel
Teya	Teia
Totila	Totila
Trasamundo	Trasamundo
Turismundo	Torismundo
Vitiges / Witiges	Vitiges
Waifer	Waifer
Walia / Wallia	Walia¹⁰
Wamba	Wamba¹¹
Witerico / Viterico	Witeriko¹²
Witiza / Vitiza	Witiza¹³
Zuentiboldo	Zwentibold

^{10, 11, 12, 13} *b* letraz idatzita balego bezala irakurtzekoa da: [balia], [bamba], [biteriko], [bitiza].

FRANTSESA-EUSKARA ZERRENDA

Frantsesa	Euskara
Adalard / Adhalard de Corbie	Adelardo
Æthelbald	Etelbaldo
Æthelberht	Etelberto
Æthelred / Ethelred	Etelredo
Æthelstan / Athelstan	Atelstan
Æthelwulf	Etelwulfo
Agila	Agila
Agiulf	Agiulfo
Aistolf / Aistulf	Aistulfo
Alaric	Alariko
Alfred le Grand	Alfredo Handia
Amalaric	Amalariko
Angilbert	Angilberto
Ardaric	Ardariko
Ardo	Ardo
Ariamir / Miro	Miro
Arminius	Arminio
Arnulf	Arnulfo Karintiakoa
Athalaric	Atalariko
Athanagild	Atanagildo
Atharic	Atanariko
Athaulf	Ataulfo
Attila	Atila
Aubert / Adalbert	Adalberto
Béatrice de Vermandois	Beatriz Vermandoiskoa
Bérenger	Berenger
Boson de Provence	Boson Proventzakoa
Boson l'Ancien	Boson Zaharra

Frantsesa	Euskara
Boudicca / Boadicée / Boadicéa	Budika edo Boadizea
Brunehaut / Brunehilde	Brunilda edo Brunikilda
Cararic	Karariko
Cararic	Karariko
Caribert	Kariberto
Carloman	Karloman
Charlemagne / Charles Ier le Grand	Karlomagno edo Karlos I.a Handia
Charles II le Chauve	Karlos II.a edo Karlos Burusoila
Charles III le Gros	Karlos III.a edo Karlos Gizena
Charles III le Simple	Karlos III.a edo Karlos Simplea
Charles le Jeune	Karlos Gaztea
Charles l'Enfant	Karlos III.a Akitaniakoa edo Karlos Haurra
Charles Martel	Karlos Martel
Childebert	Txildeberto
Childebrand	Txildebrando
Childéric	Txilderiko
Chilpéric	Txilperiko
Chindaswinthe / Chindasvinde / Chindasuinthe	Txindasvinto
Chinthila	Txintila
Chramn / Chramn	Kramno
Clodéric	Kloderiko
Clodion le Chevelu	Klodion Tximaluzea
Clodoald / Clodoaldus / saint Cloud	Klodoaldo
Clodomir / Clodomer	Klodomer
Clotaire	Klotario
Clotilde	Klotilde
Clotilde	Klotilde
Clovis	Klovis edo Klodoviko

Frantsesa	Euskara
Conrad	Konrado
Cunimond	Kunimundo
Dagobert	Dagoberto
Décébale	Dezebalo
Eadred ou Edred	Edredo
Eadwig / Edwy	Eadwig
Eboric	Eboriko
Edgar	Edgar
Edmond	Edmundo
Édouard l'Ancien	Eduardo Zaharra
Egbert	Egberto
Égica	Egika
Éreric	Erariko
Éric hache sanglante	Erik I.a edo Erik Aizkora Odoldua
Erik le Rouge	Erik Gorria
Ermanaric / Hermanaric	Ermanariko
Ervige / Erwige / Herwig	Ervigio
Eudes	Oto
Euric	Euriko
Frédégonde	Fredegunda
Fritigern	Fritigerno
Galswinthe	Galsvinta
Geisalic	Gesaleiko
Gélimer	Gelimer
Genséric	Genseriko
Gilbert de Chalon	Gilberto Chalongoa
Gisèle de Souabe	Gisela Suabiakoa
Godégisel / Godégisèle	Godegisel
Godomar / Gondemar / Gondomar	Godomar edo Gundomar

Frantsesa	Euskara
Gondebaud / Gondoald	Gundobaldo
Gondéric	Gonderiko
Gondicaire / Gundahar	Gundahar
Gondioc / Gundioc / Gundowech	Gundiok
Gontran	Gontran
Goswinthe / Goïswinthe / Goesintha / Goiswintha/ Gonsuinthe	Gosvinta
Griffon / Grippon	Grifon
Gundomar / Gundemar / Gondemar	Gundemar
Gunthamund	Guntamundo
Halfdan le Noir	Halfdan Beltza
Harald Ier de Norvège	Harald I.a Norvegiakoa
Herbert	Herberto
Hermanfred / Hermanfried	Hermanfrido
Hermann	Herman
Herménégilde	Hermenegildo
Herméric	Hermeriko
Hildebad / Ildebad	Hildebaldo edo Ildibad
Hildéric	Hilderiko
Hugues Capet	Hugo Kapet
Hugues d'Arles	Hugo Arleskoa
Hunald	Hunaldo
Hunéric	Huneriko
Ingonde	Ingunda
Judith de France	Judit Frantziakoa edo Judit Flandriakoa
Knut le Grand	Kanuto Handia edo Knut Handia
Léovigild	Leovigildo
Liuva	Liuva
Lothaire	Lotario

Frantsesa	Euskara
Louis Ier le Pieux	Luis I.a edo Ludoviko Pio
Louis II le Germanique	Luis Germanikoa
Louis III le Jeune	Luis III.a edo Luis Gaztea
Louis IV d'Outremer	Luis IV.a edo Luis Itsasostekoa
Louis V le Fainéant	Luis V.a edo Luis Alferra
Loup	Lupo
Lucius de Bretagne	Luzio
Malaric	Malariko
Mathilde	Matilde
Mérovée	Meroveo
Odilon	Odilon
Othon	Oton
Pépin II de Herstal / Pépin d'Héristal / Pépin le Gros / Pépin le Jeune	Pepin Herstalgoa
Pépin le Bref	Pepin Laburra
Pharamond / Faramond	Faramundo
Radegonde	Radegunda
Raoul de Bourgogne / Rodolphe de Borgogne	Rudolfo edo Raul Burgundiakoa / Rudolfo edo Raul Frantziakoa
Récarède	Rekaredo
Réceswinthe	Rezesvinto
Rechiaire	Rekiario
Rechila	Rekila
Réchimond	Rekimundo
Rémismond	Remismundo
Rodéric / Rodrigue	Roderiko
Rudolf	Rudolfo
Sigebert / Sigisbert	Sigeberto
Sigéric	Sigeriko
Sisebut	Sisebuto

Frantsesa	Euskara
Sisenand	Sisenando
Swinthila	Suintila
Teias	Teia
Théodomir	Teodomiro
Théodoric	Teodoriko
Theudigisel	Teudigisel
Theudis	Teudis
Thibaut / Théodebald	Teodebaldo edo Tibalt
Thibert / Théodebert	Teodeberto
Thierry / Théodoric	Teodoriko
Thorismond	Torismundo
Thrasamund	Trasamundo
Totila	Totila
Vitigès	Vitiges
Waïfre / Waïfer / Gaïfier	Waifer
Wallia	Walia ¹⁴
Wamba	Wamba ¹⁵
Wittéric	Witeriko ¹⁶
Wittiza / Witiza / Vitiza	Witiza ¹⁷
Zwentibold	Zwentibold

^{14, 15, 16, 17} *b* letraz idatzita balego bezala irakurtzekoa da: [balia], [bamba], [biteriko], [bitiza].

INGELESA-EUSKARA ZERRENDA

Ingelesa	Euskara
Adalbert	Adalberto
Æthelbald / Ethelbald	Etelbaldo
Æthelberht / Ethelbert	Etelberto
Æthelred / Ethelred	Etelredo
Æthelstan / Athelstan	Atelstan
Æthelwulf / Aethelwulf / Ethelwulf	Etelwulfo
Agila	Agila
Aiulf / Ag(r)iwulf	Agulfo
Aistulf	Aistulfo
Alaric	Alariko
Alfred the Great	Alfredo Handia
Amalaric	Amalariko
Angilbert	Angilberto
Ardaric	Ardariko
Ardo	Ardo
Arminius / Hermann	Arminio
Arnulf of Carinthia	Arnulfo Karintiakoa
Ataulf	Ataulfo
Athalaric	Atalariko
Athanagild	Atanagildo
Atharic / Atanaric	Atanariko
Attila	Atila
Béatrice of Vermandois	Beatriz Vermandoiskoa
Berengar	Berenger
Boso of Provence	Boson Proventzakoa
Boso the Elder / Boson the Elder	Boson Zaharra
Boudica / Boadicea	Budika edo Boadizea
Brunhilda	Brunilda edo Brunikilda

Ingelesa	Euskara
Canute / Cnut the Great	Kanuto Handia edo Knut Handia
Carloman	Karloman
Chararic	Karariko
Chararic / Chararich	Karariko
Charibert	Kariberto
Charlemagne / Charles the Great	Karlomagno edo Karlos I.a Handia
Charles Martel	Karlos Martel
Charles the Bald / Charles II	Karlos II.a edo Karlos Burusoila
Charles the Child	Karlos III.a Akitaniakoa edo Karlos Haurra
Charles the Fat / Charles III	Karlos III.a edo Karlos Gizena
Charles the Simple / Charles III	Karlos III.a edo Karlos Sinplea
Charles the Younger	Karlos Gaztea
Childebert	Txildeberto
Childebrand	Txildebrando
Childeric	Txilderiko
Chilperic	Txilperiko
Chindasuinth	Txindasvinto
Chintila	Txintila
Chlodio	Klodion Tximaluzea
Chlodomer / Clodomir / Clodomer	Klodomer
Chlodoric / Chloderic	Kloderiko
Chlothar	Klotario
Chram	Kramno
Clotilde / Chrodechildis	Klotilde
Clovis	Klovis edo Klodoviko
Conrad	Konrado
Cunimund	Kunimundo
Dagobert	Dagoberto

Ingelesa	Euskara
Decebalus	Dezebalo
Eadred / Edred	Edredo
Eadwig /Edwy	Eadwig
Eboric	Eboriko
Edgar	Edgar
Edmund	Edmundo
Edward the Elder	Eduardo Zaharra
Egbert	Egberto
Egica	Egika
Eraric	Erariko
Eric Bloodaxe	Erik I.a edo Erik Aizkora Odoldua
Erik the Red	Erik Gorria
Ermanaric	Ermanariko
Erwig	Ervigio
Euric	Euriko
Fredegund	Fredegunda
Fritigern / Fritigernus	Fritigerno
Galswintha	Galsvinta
Gelimer	Gelimer
Genseric	Genseriko
Gesalec	Gesaleiko
Gilbert of Chalon / Giselbert of Chalon	Gilberto Chalongoa
Gisela of Swabia	Gisela Suabiakoa
Godigisel	Godegisel
Godomar / Gundomar	Godomar edo Gundomar
Goiswintha	Gosvinta
Gondioc / Gundioc / Gundowech	Gundiok
Grifo	Grifon
Gundemar	Gundemar

Ingelesa	Euskara
Gunderic	Gonderiko
Gundobad	Gundobaldo
Gunthamund	Guntamundo
Gunther / Gundahar	Gundahar
Guntram	Gontran
Halfdan the Black	Halfdan Beltza
Harald Fairhair	Harald I.a Norvegiakoa
Herbert	Herberto
Herman	Herman
Hermanfrid / Hermanifrid / Hermanafrid	Hermanfrido
Hermenegild / Ermengild	Hermenegildo
Hermeric	Hermeriko
Hilderic	Hilderiko
Hugh Capet	Hugo Kapet
Hugh of Arles	Hugo Arleskoa
Hunald	Hunaldo
Huneric	Huneriko
Ildibad	Hildebaldo edo Ildibad
Ingunde / Ingund / Ingundis / Ingunda	Ingunda
Judith of Flanders / Judith of France	Judit Frantziakoa edo Judit Flandriakoa
Liuva	Liuva
Liuvigild / Leuvigild / Leovigild	Leovigildo
Lothair	Lotario
Louis IV / Luis d'Outremer / Luis Transmarinus	Luis IV.a edo Luis Itsasostekoa
Louis the German	Luis Germanikoa
Louis the Pious / Louis I	Luis I.a edo Ludoviko Pio
Louis the Younger / Louis III	Luis III.a edo Luis Gaztea
Louis V	Luis V.a edo Luis Alferra

Ingelesa	Euskara
Lupus	Lupo
Malaric	Malariko
Matilda	Matilde
Merovech	Meroveo
Miro	Miro
Odilo	Odilon
Odo	Oto
Otto	Oton
Pepin of Herstal	Pepin Herstalgoa
Pharamond / Faramund	Faramundo
Pippin the Short / Pippin the Younger	Pepin Laburra
Radegund	Radegunda
Reccared / Recared	Rekaredo
Recceswinth	Rezesvinto
Rechiar	Rekiario
Rechila	Rekila
Remismund	Remismundo
Richimund	Rekimundo
Ruderic / Roderic / Roderik / Roderich / Roderick	Roderiko
Rudolf	Rudolfo
Rudolph of France	Rudolfo edo Raul Burgundiakoa / Rudolfo edo Raul Frantziakoa
Saint Adalard / Adalard of Corbie)	Adelardo
Saint Clodoald	Klodoaldo
Saint Clotilde	Klotilde
Saint Lucius / Lucius of Britain	Luzio
Sigebert	Sigeberto
Sigeric	Sigeriko
Sisebut	Sisebuto

Ingelesa	Euskara
Sisenand	Sisenando
Suintila / Swinthila / Svinthila	Suintila
Teia	Teia
Theodemir / Theodemar	Teodomiro
Theodoric	Teodoriko
Theudebald / Theodebald	Teodebaldo edo Tibalt
Theudebert	Teodeberto
Theuderic	Teodoriko
Theudigisel / Theudegisel	Teudigisel
Theudis	Teudis
Thorismund	Torismundo
Thrasamund	Trasamundo
Totila	Totila
Vitiges / Witiges	Vitiges
Waiofar / Waifar / Waifer / Waiffre	Waifer
Wallia / Valia	Walia ¹⁸
Wamba	Wamba ¹⁹
Witteric	Witeriko ²⁰
Wittiza / Witiza, Witica / Witicha / Vitiza / Witiges	Witiza ²¹
Zwentibold	Zwentibold

^{18, 19, 20, 21} *b* letraz idatzita balego bezala irakurtzekoa da: [balia], [bamba], [biteriko], [bitiza].